

Михаил Юрьевич Лермонтов, Парус
 Михаил Юрьевич Лермонтов, Das Segel

Sail

tradukita de A. Z. Foreman

Das Segel

tradukita de B. Denken

Белеет парус одинокий
 В тумане моря голубом!..
 Что ищет он в стране
 далекой?
 Что кинул он в краю
 родном?..

A sail drifts white and on its own
 Amid the light blue ocean haze.
 What does it seek in distant coun-
 try?
 What made it leave its native
 bays?

Verloren glänzt in blauen Weiten
 Ein Segel weiß in dunst'gem
 Schein.
 Was sucht es nur in fernen Brei-
 ten?
 Was ließ es Hort und Heim al-
 lein?

Играют волны, ветер
 свищет,
 И мачта гнётся и
 скрипит,
 Увы! – он счастья не
 ищет,
 И не от счастья бежит! –

Great billows play. High winds are
 whistling
 Down at the bending, creaking
 mast
 Oh! This one seeks no happy en-
 ding
 And does not flee a happy past.

Es spiel'n die Wogen, Winde pfei-
 fen,
 Es jammert, ächzt und knirscht
 der Mast –
 Doch, ach! nach Glück will es
 nicht greifen
 Noch ihm entflieh'n in blinder
 Hast.

Под ним струя светлей
 лазуры,
 Над ним луч солнца
 золотой: –
 А он мятежный, просит
 бури,
 Как будто в бурях есть
 покой.

Beneath, a brighter stream than
 azure.
 Above, the golden sunray flows
 Yet this one, restive...quests for
 tempests
 As if in tempests were repose.

Tief unten schäumt lichtblau die
 Flut,
 Hoch oben gleißeln Sonnes
 Brände,
 Doch sucht es mehr nach Stur-
 mes Wut,
 Als ob's im Sturme — Ruhe
 fände.

Verkinto de tiu ĉi Rusa
poemo estas МИХАИЛ
 ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ
 (*1814-10-16 – †1841-07-
 27).

Traduko de la Rusa poemo
 “Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ
 ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-
 07-27) en la Anglan de A. Z.
 Foreman.

Traduko de la Rusa poemo
 “Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ
 ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 –
 †1841-07-27) en la Germanan de
 B. Denken.

Arg-545-1093 (2010-06-20
 16:02:28)

Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)

Arg-545-1094 (2010-06-20
 16:15:25)

I, Manfred Retzlaff, found
this poem-translation in
<http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html>.

Tiun ĉi poem-germanigon mi,
Manfred Retzlaff, trovis en la
retejo <http://www.medeasy.de/common/?p=1349>.